

STYLISTIC ASPECTS FOUND IN TRANSLATION FROM ENGLISH TO UZBEK IN  
JOURNALISTIC TEXTS

**Mustaqova Madina Sherzod qizi**

*Jizzax Davlat Pedagogika Universiteti*

*Maktabgacha va boshlang'ich ta'limda xorijiy til  
yo'nalishi talabasi*

Email : [madinamustogova@gmail.com](mailto:madinamustogova@gmail.com)

**Annotation** *In this article, you will learn about the stylistic aspects of journalistic texts and the importance of lexicographical and visual features of the Uzbek language, ways of expressing meaning, preserving the color of the word, text structure and methods of expression during translation from English to Uzbek.*

**Keywords** : *tone, accuracy, localisation, style, clarity, cultural sensitivity, lexical and grammatical features.*

**Аннотация** *В этой статье вы узнаете о стилистических аспектах публицистических текстов и значении лексикографических и изобразительных особенностей узбекского языка, способах выражения смысла, сохранении цвета слова, структуре текста и способах выражения при переводе с английского на Узбек.*

**Ключевые слова:** *тон, точность, локализация, стиль, ясность, культурная чувствительность, лексико-грамматические особенности.*

**Annotatsiya** *Siz bu maqolada Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilish paytida, publitsistika matnlarda stilistika jihatlari hamda o'zbek tilining leksikogrammatik va ko'rgazmali xususiyatlari, ma'noni ifodalash usullari, so'zning rangini saqlash, matn tuzilishi va ifoda usullarining ahamiyati haqida bilib olishingiz mumkin.*

**Kalit so'zlar** : *ohang, aniqlik, lokalizatsiya, uslub, ravshanlik, ma'daniy sezgirlik, leksik va grammatik xususiyatlar.*

### **Introduction**

When translating from English to Uzbek in journalistic texts, it is crucial to consider various stylistic aspects to ensure the accuracy, clarity, and cultural sensitivity of the translation. By paying attention to tone, clarity, cultural nuances, accuracy, style, and localisation, translators can effectively convey the intended message of the original text to an Uzbek-speaking audience. These stylistic considerations help maintain the integrity of the journalistic content while making it accessible and engaging for readers in

Uzbekistan. In this introduction, we will explore how these stylistic aspects play a key role in producing high-quality translations of journalistic texts from English to Uzbek. The translation of journalistic texts plays a vital role in disseminating accurate and reliable information to a broader audience. As the global community becomes more interconnected, the need for accurate translations has become increasingly important in breaking down language barriers. English and Uzbek, two distinct yet influential languages, often require skillful translation to maintain the essence and style of the original text. Within this context, the focus on stylistic aspects found in translating English to Uzbek in journalistic texts remains a key concern for both translators and readers alike.

Language and its nuances have the power to shape perceptions, influence opinions, and evoke emotions within readers. Translating journalistic texts requires more than a mere understanding of the vocabulary; it necessitates capturing the essence and style of the original piece in order to resonate with the target audience. As such, stylistic aspects such as tone, register, idiomatic expressions, and cultural references play a crucial role in achieving effective translation.

### **Main body**

One of the main challenges in translating stylistic aspects lies in navigating the differences between English and Uzbek language structures. English is known for its concise and straightforward sentence structure, whereas Uzbek, belonging to the Turkic language family, often employs a more complex and descriptive style. Translators must strike a balance between preserving the original meaning of the text and adapting it to the stylistic norms of the target language. This requires a deep understanding of both languages and a keen awareness of cultural contexts.

Furthermore, idiomatic expressions pose another hurdle in the translation process. These phrases, deeply rooted in the culture and context of the source language, often lose their impact or become incomprehensible when translated directly. Translators must possess a vast knowledge of both languages' idiomatic expressions and their respective cultural significance to ensure the preservation of intended meanings.

Cultural references, whether historical or current, are also crucial in journalistic texts. These references provide readers with a deeper understanding of the context and contribute to the overall tone of the piece. When translating these references, it is necessary to find equivalent terms or events in the target language that have comparable cultural

significance. A single misinterpretation can result in a loss of accuracy and cultural resonance.

As the field of translation continues to evolve, technological advancements are aiding translators in overcoming these challenges. Machine translation and computer-assisted translation tools have become invaluable resources for translators, enabling them to work swiftly and efficiently. However, it is important to remember that these tools should be used as aids and not as substitutes for human translators, as the nuances of stylistic aspects often require a human touch.

In journalistic texts, it is important to convey information clearly and concisely. This means that the translator should strive to use simple and straightforward language in the translation, avoiding overly complex or technical terms that may not be easily understood by the target audience. Additionally, the translator should pay attention to the structure of sentences and paragraphs, ensuring that they flow smoothly and logically in Uzbek.

Another important stylistic aspect to consider is the use of idiomatic expressions and cultural references. When translating from English to Uzbek, the translator should be aware of any idioms or cultural references that may not have direct equivalents in the target language. In such cases, the translator may need to find creative ways to convey the intended meaning while still preserving the style and tone of the original text.

Furthermore, it is important to pay attention to the use of language register in journalistic texts. Depending on the audience and purpose of the text, the translator may need to adjust the level of formality or informality in the translation. For example, a news article may require a more formal tone, while a feature story may allow for a more conversational style.

### **Conclusion**

In conclusion, the translation of journalistic texts from English to Uzbek entails a meticulous focus on the stylistic aspects that contribute to effective communication. Translators must strike a balance between preserving the original meaning and adapting it to the cultural and linguistic norms of the target language. As global interconnectivity continues to grow, the demand for well-executed translations becomes even more paramount, ensuring that readers across language barriers receive accurate and engaging information. By carefully considering these factors, the translator can ensure that the translated text effectively conveys the intended message while also maintaining the stylistic integrity of the original text.

## REFERENCES

1. M.T. Tajigalieva. (2022). STYLISTIC ASPECT OF TRANSLATION. *Current Research Journal of Philological Sciences*,
2. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 185-190
3. Boase-Beier, J. (2006). Stylistic Approaches to Translation. Manchester: St Jerome Publishing.
4. Gaddis Rose, M. (1997). Translation and Literary Criticism. Manchester:
5. Cyberleninka.ru
6. Yandex.ru